

DGpsD01N

TEXT_inf.

MAT: ps
MAP: D
Ndl: 01
REG: N

SPEAKERS_inf.

INp1: C. P., m, 48, Napoli [Naples]
INp2: A. T., m, 41, Napoli [Naples]
INp3: M. M., f., 29, Napoli [Naples]

RECORDING_inf.

TYP: DAT
LOC: Napoli [Naples]
DAT: aprile 2007 [April 2007]
DUR: 28:04,855
CON: La parte iniziale della registrazione è fortemente disturbata
[The initial part of the recording is garbled]

TRANSCRIPTION_inf.

DAT: luglio 2009 [July 2009]
CMT: Al dialogo partecipano tre parlanti, il medico (G), il paziente (F) e un'assistente del medico (Gb). Gb non ha avuto una sua indipendente numerazione dei turni, ma quella dell'alternanza tra Giver e Follower se non addirittura con lo stesso numero di turno del Giver quando l'alternanza non poteva essere rispettata, è stato tuttavia sempre segnalato che a parlare era il secondo Giver mediante l'etichetta Gb.
[Three speakers participate in the dialogue, the doctor (G), the patient (F) and the doctor's assistant (Gb). Gb did not have his own numeration of turns; he takes the Giver's turn numbers when he speaks as it is signaled by the label 'Gb' throughout the dialogue]
Nst: 350

G#1: {<NOISE> allora , *** , ciao , <unclear> ci avevi detto che avevi scritto qualcosa , #<F#2> che cosa hai scritto ?# </NOISE>}
[Well, ***, hi, <unclear> you said you had written something. What did you write?]

F#2: {<dialect> agg' scritt' #<G#1> 'ncopp' 'o quadern' agg' scritt' 'na pagin'# e mmez' </dialect>}
[I wrote on the notebook, I wrote a page and a half]

<note> a tutto il turno è sovrapposto del rumore </note>
[There is noise covering the entire turn]

G#3: {<NOISE> <mh> </NOISE>}
[Mh]

F#4: {<NOISE> <eh> </NOISE>}
[Eh]

G#5: {<NOISE> <unclear> </NOISE>}
[<unclear>]

F#6: {<NOISE> al cinema per divertirmi vorrei comprare un gelato<oo> </NOISE>}
[To the cinema to have fun and I'd like to buy a gelato]

G#7: #<F#8> <mh>#
[Mh]

F#8: #<G#7> <tongue click># vorrei andare a fare una passeggiata con la<aa> bicicletta vorrei andare a trovare i <inspiration> parenti vorrei fare una *rita <unclear> andare a v+ quest'anno a mare <tongue click> <inspiration> in montagna mi piace aderire al cinema per televisione a me piace visitare i musei<ii> per divertirmi <inspiration> stare alla storia mi piace andare a visitare Roma <mm>mi piace t+ <vocal> per visitare <mm>Mergellina <inspiration> piace *antare a visitare le regioni d'Italia mi piace *antare a {<whispering> vedere un giorno </whispering>} al cinema <tongue click> <inspiration> <tongue click> {<whispering> <unclear> </whispering>} {<dialect> 'sta </dialect>} pagina e mezzo </NOISE>}
[I'd like to go to take a stroll with my bike, I'd like to go visit my family, I'd like to make a *rip <unclear>, go and s+ by the sea, in the mountains. I'd like to join a cinema through the TV, I like visiting museums to have fun, being in history, I like visiting Rome I like t+ visiting Mergellina, like *visiting regions of Italy, one day I like *going to watch in the cinema <unclear> this page and a half]

G#9: {<NOISE> bene , quando l'hai scritta questa pagina e mezzo ? </NOISE>}
[Good, when did you write this page and a half?]

F#10: {<NOISE> {<dialect> a cas' </dialect>} </NOISE>}
[At home]

G#11: {<NOISE> <mh> ? <lp> ti ha fatto piacere scriverla ? </NOISE>}
[Mh? Did you enjoy writing it?]

F#12: {<NOISE> <eh!> {<dialect> stev' <unclear> 'e disegn' so' vvenut' duje 'e *sign' <sp> so' vvenut' duje </dialect>} </NOISE>}
[Eh! I was <unclear>, the drawings came out two *wings came out, two]

G#13: {<NOISE> <ah!> hai fatto due disegni <sp> #<F#14> ce li vuoi# </NOISE>}
[Ah! You made two drawings; do you want to]

F#14: {<NOISE> {<dialect> # <G#13> dduje ne so' venut'# </dialect>} </NOISE>}
[Two came out]

G#15: {<NOISE> ce li vuoi spiegare allora ? </NOISE>}
[Do you want to illustrate them?]

F#16: {<dialect> muntagne<ee> viola <sp> <tongue click> viola <inspiration> n+ un' marron' 'na person' umana <inspiration> <sp> 'n alber' <unclear> 'na casa verde <sp> <tongue click> e 'na person' umana <breath> e 'nu cane <tongue click> <inspiration> #<G#17> se+ <breath> 'sto cca# </dialect>}

[Purple purple mountains, a a brown on+, a human person, a tree <unclear> a green house and a human person, and a dog se+ this one here]

G#17: #<F#16> ques+ <sp> questa qua è una# persona umana ?
[Thi+ this one is a human person?]

F#18: {<dialect> è 'na luna<aa> <sp> #<G#19> 'int' 'a muntagn' viola# </dialect>} <inspiration>
[It's a moon inside the purple mountain]

G#19: #<F#18> <ah!> questa è una luna ?#
[Ah! This is a moon?]

F#20: <unclear> {<dialect> mar' 'na casa verd' <vocal> <sp> cca è 'nu</dialect>} {<NOISE> fiume<ee> </NOISE>} verde e azzurro {<whispering> <unclear> </whispering>} {<dialect> 'na / 'nu cancell' </dialect>} marrone vicino 'a *terra_ra<aa> viola <NOISE> {<NOISE> spiegato </NOISE>}

[<unclear> sea, a green house, here it's a green and blue river <unclear> a/ a brown gate close to a purple *ground_nd, explained]

<note> tra 01:41,230 e 01:42,122 il Giver produce un '<throat clearing>' </note>
[Between 01:41,230 and 01:42,122 the Giver produces a '<throat clearing>']

G#21: {<NOISE> questo <sp> che cos'è ? </NOISE>}
[What is this one?]

F#22: {<NOISE> questo ? </NOISE>} <sp> <tongue click> <inspiration> è<ee> {<dialect> <nn>'n </dialect>} albero<oo> <mm>m+ f+ <sp> marrone <inspiration> <tongue click> lo <unclear> verde e azzurro la casa marrone <inspiration> <sp> la terr+ {<dialect> <nn>'nu cancell' </dialect>} vicino a una terra viola <sp> {<dialect> chell' è </dialect>} <tongue click> spiegato

[This one? It's a m+ f+ brown tree, the green and blue <unclear>, the brown house, the groun+ a gate near to the purple ground, that's it, explained]

G#23: {<NOISE> <inspiration> senti ma <sp> perché in questo disegno <sp> hai messo </NOISE>} <sp> a questa figura umana <sp> gli occhi e l'hai fatta più grande e a questa invece <sp> non l'hai non / ne hai <vocal> va be' non hai disegnato gli occhi e l'hai fatta più piccolina ?
[Listen but, in this drawing, why did you put the eyes and made the human figure bigger and on this one instead you didn't / well you didn't draw the eyes and you made it smaller?]

F#24: <inspiration> e per+ {<dialect> chist' è 'n'esser' uman' e chist' è 'nu can' </dialect>}
[Bec+ this is a human and this is a dog]

G#25: <ah!> quello è un #<F#26> cane#
[Ah! That's a dog]

F#26: #<G#25> un# cane <mh> <tongue click>
[A dog mh]

G#27: e il #<F#28> cane perché# non ha gli occhi ?
[And why doesn't the dog have eyes?]

F#28: #<G#27> <tongue click># <lp> <inspiration> {<dialect> e s'anna fa' co' #<G#29>
pennerell' # </dialect>}
[They have to be drawn with markers]

<note> prima del 'tongue click' sembra che il Follower faccia un rumore che assomiglia alla
deglutizione; all'intero turno è sovrapposto del rumore </note>
[Before the 'tongue click' the Follower makes a noise similar the action of swallowing. A noise is
covering the entire turn]

G#29: {<NOISE> #<F#28> no# no non voglio che il<ll> / che correggi voglio<oo> / secondo te
perché non hai </NOISE>} messo gli occhi al cane ?
[No, no I don't what that / you correct I want / in your opinion why didn't you draw the eyes on
the dog?]

F#30: {<dialect> m'agg' scurdat' 'ncopp' 'o disegn' </dialect>}
[I forgot on the drawing]

G#31: {<NOISE> <ah!> è stata solo una #<F#32> dimenticanza# </NOISE>}
[Ah! It was just inattention]

F#32: {<NOISE> {<dialect> <eh!> 'a #<G#33> *dime_ ticanz' # </dialect>} </NOISE>}
[Eh! *Inatte_ tion]

G#33: #<F#32> <mh># <lp> bene allora come è andata questa settimana ? tua madre ci raccontava
che<ee> hai<ii> / è successa una {<NOISE> cosa </NOISE>} , cosa è successo<oo> l+ / s+
{<NOISE> è </NOISE>} #<Gb#33> dimenticato#
[Mh, good. How has this week been? Your mom was telling us that you / something happened a
thing, what happened l+ / s+ forgot]

Gb#33: #<G#33>{<NOISE> episodio </NOISE>} di<ii># <sp> ossessione {<whispering>
<unclear> </whispering>}
[Obsessive episode <unclear>]

G#33: no quando è s_parita qualcosa che che<ee> aveva fatto la spesa non so #<Gb#33> stai#
facendo #<Gb#33> la spesa ?#
[No, when something dis_ appeared that that groceries I don't know, are you doing the groceries?]

<note> questo turno Gb#33 è tutt'uno col turno G#33 che precede la prima parte del turno del secondo Giver per cui la numerazione è reiterata </note>

[Gb#33 was considered as part of G#33 which precedes the first part of Gb's turn]

Gb#33: #<G#33> <ah!># #<G#33> coca cola# <sp> tu ti sei dimenticato di #<F#34> comprare la coca cola#

[Ah! Coca cola, you forgot to buy coca cola]

<note> questo turno Gb#33 è tutt'uno col turno Gb#33 che precede la seconda parte del turno del primo Giver </note>

[Gb#33 was considered as part of G#33 which precedes the second part of G's turn]

F#34: #<Gb#33> <unclear># {<dialect> coca col' </dialect>}

[<unclear> coca cola]

Gb#35: <eh!>

[Eh!]

G#35: ti sei #<F#36> dimenticato di# comprare la coca cola ?

[You forgot to buy coca cola?]

F#36: #<Gb#35> <mh!># <sp> no coca cola {<dialect> dimenticat' 'i<ii> <inspiration> 'i purta' 'a spes' <tongue click> <inspiration> iett' a vvede' 'o negozio mi' nun 'a tenev' 'a spes' <unclear> chill' do' negozio </dialect>}

[Mh! No, coca cola I forgot to take the groceries. I came to see, the shop didn't have the groceries <unclear>, the man at the shop]

G#37: <mh>

[Mh]

F#38: {<dialect> 'a spes' nun 'a tenev' si no m'a rev' </dialect>}

[He didn't have it, otherwise he would have given it to me]

G#39: e che {<NOISE> cosa è successo </NOISE>} secondo te ?

[And what happened according to you?]

F#40: <inspiration> <eeh> {<dialect> nun agg' <unclear> 'a<aa> / nun m'a purtat' 'a spes' 'ncopp' </dialect>}

[Eeh I didn't <unclear> the / he didn't bring the groceries home]

G#41: <mh>

[Mh]

F#42: {<dialect> nun 'a tenev' si no m'a rev' 'o negozio o' paes' mio </dialect>} <sp> #<G#43> <tongue click># <sp> #<G#43> <tongue click>#

[He didn't have it otherwise the shop in my town would have given it to me]

G#43: ma #<F#42> tu hai# dimenticato #<F#42> qualcosa ?#
[But did you forget anything?]

F#44: <eh!>
[Eh!]

G#45: e cosa hai dimenticato ?
[And what did you forget?]

F#46: {<dialect> 'a spes' a<aa> o' paes' {<NOISE> mio </NOISE>} </dialect>}
[The grocery in my town]

G#47: {<NOISE> <mh> <lp> e tua madre cosa ti ha detto ? <NOISE>}
[Mh and what did you mother say?]

F#48: <unclear> pa+ ma<aa> <tongue click> <tongue click> <sp> {<dialect> s'a pigliat' cu' mmic' </dialect>}
[<unclear> pa+ but she got mad at me]

Gb#49: {<whispering> <mh> </whispering>}
[Mh]

G#49: e che ti ha {<NOISE> detto ? </NOISE>}
[And what did she say?]

F#50: {<dialect> ha 'itt' ***' perché 'e perz' 'a spes' ? agg' 'itt' chill' nun 'a truvat' <inspiration> iett' a vvede' ca 'a tenev' 'a spes' chillu<uu> do' do' negozio si no m'a pigliav' </dialect>}
[She said, *** why did you lose the groceries? I said 'he didn't find it'. I came to see if the man at the shop had the groceries otherwise, I would have taken it]

G#51: <mh> <breath>
[Mh]

F#52: <tongue click> <NOISE> {<dialect> dutto' scrivitt' coccos' 'ncopp' 'o computer </dialect>}
[Doc, write something on the computer]

G#53: <mh>
[Mh]

F#54: però però a<aa> <tongue click> <inspiration> <sp> {<dialect> pe' fatt' de' vuost' </dialect>}
[But, but on your own]

G#55: e non posso scrivere#<F#56>adesso perché sto<oo>/ stiamo#

[I can't type right now because I am/ we are]

F#56: {<dialect> #<G#55> nun se po' sriver' mo'# </dialect>}
[You can't type now]

G#57: stiamo parlando vedi ?
[We are talking, you see?]

F#58: <mh> <sp> <tongue click>
[Mh]

G#59: cosa vuoi raccontarci ?
[What do you want to talk about?]

F#60: <tongue click> <lp> <tongue click> <sp> <tongue click> <lp> <inspiration> <eeh>
{<dialect> dotto' ma io me <unclear> me vules' spusav' <sp> però aggia truva' primm' 'a
fidanzat' </dialect>}
[Eeh, doc but I <unclear> would like to get married, but I first have to find a girlfriend]

G#61: <mh>
[Mh]

F#62: <eh!> <sp> <tongue click>
[Eh!]

G#63: e hai un'idea hai<ii> visto qualche ragazza che ti piace ?
[Do you have any idea, did you see a girl you like?]

F#64: {<dialect> ancor' aggia truva' <sp> <tongue click> 'a tenev' e 'a lasciai </dialect>}
[I still have to find her, I had her and I left her]

G#65: e perché la #<F#66> lasciasti ?#
[Why did you leave her?]

F#66: #<G#65> <tongue click># e {<dialect> pecché nun iev' d'accord' </dialect>} <sp> <tongue
click>
[Because we didn't get along]

G#67: e cosa succedeva ? perché non andavate d'accordo ?
[And what was happening? Why didn't you get along?]

F#68: <tongue click> {<dialect> e<ee> pecché<ee> nun vulev' veni' cu' mmic' </dialect>}
[Because she didn't want to come with me]

G#69: non voleva venire con te ?
[She didn't want to come with you?]

F#70: <eh!>
[Eh!]

G#71: e tu dove volevi andare ?
[And where did you want to go?]

F#72: <inspiration> {<dialect> volev' </dialect>} andare {<dialect> ca'<aa> </dialect>}
fidanzata mia <sp> {<dialect> *at *at post' a mangia' 'a pizz' </dialect>}
[I wanted to go with my girlfriend *at *at post' to eat pizza]

G#73: #<F#74> <mh>#
[Mh]

F#74: #<G#73> però# {<dialect> nun bulev' veni' e 'a lasciai </dialect>}
[But she didn't want to come, and I left her]

G#75: <tongue click> non voleva uscire con #<F#76> te a mangiare la pizza ?#
[She didn't want to go out to eat a pizza with you?]

F#76: {<dialect> #<G#75> <eh!> 'a lasciai# <sp> 'a lasciai </dialect>}
[Eh! I left her, I left her]

G#77: {<NOISE> e quanto tempo </NOISE>} sei stato insieme ?
[And how long were you together?]

F#78: <inspiration> <eeh> {<dialect> 'n ann' ruje ann' </dialect>}
[Eeh, one year, two years]

G#79: non ti ricordi ? se un anno o due ?
[Don't you remember? If it was a year or two?]

F#80: {<dialect> e sì 'n ann' me par' ru+ me par' ruje o tre ann' <sp> po' 'a lasciai ropp' </dialect>}
[Yes, one year I think tw+ I think two or three years, then I left her]

G#81: due tre {<NOISE> #<F#82> anni# </NOISE>}
[Two, three years]

F#82: {<NOISE> #<G#81> <mh># </NOISE>}
[Mh]

G#83: e per due tre anni questa ragazza non ha mai voluto<oo> mangiare una pizza con te ?
[For two years this girl never wanted to eat a pizza with you?]

F#84: {<dialect> no </dialect>} ! no

[No! No]

<note> il “no” dialettale del turno è il suono tipicamente napoletano “nz” spesso prodotto assieme all’innalzamento del mento </note>

[The dialectal “no” in the turn is produced as a tut-tut, i.e., the typical sound “nz” of Neapolitan]

G#85: e perché <sp> secondo #<F#86> te ?#

[And why so?]

F#86: #<G#85> <tongue click># {<dialect> me rev’ ‘o gelat’ <sp> #<G#87> m’offrett’ ‘o# </dialect>}

[She gave me a gelato, she offered the]

G#87: #<F#86> come ?#

[Pardon me?]

F#88: <unclear> {<dialect> ‘int’ ‘o bbar m’offrett’ ‘o gelat’ </dialect>}

[<unclear> she offered me a gelato at the bar]

G#89: ti offri lei un gelato in un #<F#90> bar ?#

[She offered a gelato at a bar?]

F#90: {<dialect> #<G#89> ‘int’# ‘o bbar però </dialect>}

[In the bar, though]

G#91: e perché non voleva uscire<ee> #<F#92> <unclear>#

[And why she didn’t want to go out <unclear>]

F#92: #<G#91> <eh!> {<dialect> e ch’ ne sacc’ i’ ? </dialect>}#

[Eh! What do I know?]

G#93: quanti anni avevi quand’eri fidanzato ?

[How old were you when you were dating?]

F#94: <tongue click> <tongue click> {<dialect> tenevo<oo> sev’ giovan’ <sp> poc’ vintiruje vintiquatt’ vintisett’ </dialect>}

[I was, I was young, little 22, 24, 27]

G#95: e la tua fidanzata quanti anni aveva ?

[And how old was your girlfriend?]

F#96: <tongue click> <sp> {<dialect> stess’ età è cchiù gross’ ‘e me<ee> </dialect>}

[Same age, older than me]

G#97: <mh>

[Mh]

F#98: <mh> <sp> #<G#99> <tongue click> <tongue click>#
[Mh]

G#99: #<F#98> e quindi litigavate tu# glielo dicevi ma perché non vuoi uscire con me la sera ?
[And did you argue, did you ask her why she didn't want to go out with you at night?]

F#100: e<ee> e {<dialect> pecciò<oo> </dialect>}
[And and because]

G#101: e ma lei cosa ti rispondeva ?
[And what did she say?]

F#102: <tongue click> <inspiration> e {<dialect> me rispondeva<aa> nun pozz' veni' nun pozz'
/ nun voglio veni' rispondev' </dialect>}
[And she responded 'I can't come, I can't / I don't want to come' she responded]

G#103: <mh> <lp> e quindi dicevi che vorresti sposarti , perché vorresti sposarti ?
[Mh, and so, you were saying you'd like to get married, why would you like that?]

F#104: <tongue click> e {<dialect> per<rr> cunt' re' mije </dialect>}
[It's my parents' business]

G#105: per andare #<F#106> via<aa> di casa ?#
[To get out of the house?]

F#106: #<G#105> e {<dialect> sin'<nn> </dialect>}# per andare via di casa
[Yes, to get out of the house]

G#107: <throat clearing> <sp> <NOISE> c'è qualcosa che non va in #<F#108> casa ?#
[There's something that isn't working at home?]

F#108: #<G#107> <tongue click># <sp> <NOISE> no ! vado d'accordo in casa
[No! I get along in the house]

G#109: <mh> vai d'accordo con tua madre ?
[Mh, do you get along with your mother?]

F#110: <tongue click> <eh!> <tongue click> <sp> {<dialect> dutto' v'e pigliat' vuje 'e disegn' ?
</dialect>}
[Eh! Doc, do you take these drawings?]

<note> all'intero del turno è sovrapposto del rumore </note>
[There's noise overlapping the entire turn]

G#111: {<NOISE> sì </NOISE>}

[Yes]

F#112: {<NOISE> <eh!> <tongue click> #<G#113> <unclear># </NOISE>}
[Eh! <unclear>]

G#113: #<F#112> {<NOISE> vuoi darmi qualche altro disegno ? </NOISE>}#
[Do you want to give me another drawing?]

F#114: {<NOISE> <tongue click> <sp> no bastano <unclear> </NOISE>}
[No, it'll suffice]

G#115: {<NOISE> bastano #<F#116> questi# </NOISE>}
[These will do]

F#116: #<G#115> <mh># {<dialect> chisti cca so' duje però </dialect>}
[Mh, these are two, though]

<note> all'intero turno è sovrapposto del rumore </note>
[There's noise overlapping the entire turn]

G#117: quando sei a casa guardi la televisione ?
[Do you watch TV when you are at home?]

F#118: <tongue click> {<dialect> ogni tant' </dialect>}
[Sometimes]

G#119: qual è l'ultimo programma che hai visto ?
[What is the last TV program you watched?]

F#120: <tongue click> <eeh> <unclear> {<dialect> pe' television' </dialect>} <unclear> Scherzi
A Parte
[Eeh, <unclear> on TV <unclear> Scherzi a Parte]

G#121: Scherzi A Parte ?
[Scherzi a Parte]

F#122: <eh!>
[Eh!]

G#123: e di cosa parla questo programma ?
[What is this TV program about?]

F#124: <tongue click> <eeh> {<dialect> sacc' 'e cos' </dialect>}
[Eeh, lots of things]

G#125: me lo puoi spiegare ? perché io non l'ho mai visto

[Can you explain it to me? Because I have never seen it]

F#126: <tongue click> <sp> <tongue click> <eeh> {<dialect> chill' mo' fa 'n'atu juorn' 'a *trammission' fa' n'atu journ' nu+ fa mo'<oo> </dialect>} <tongue click> <vocal> Scherzi A Parte <sp> {<dialect> nun fa mo' fa n'atu juorn' </dialect>}

[Eeh, it is aired another day, the *program is aired another day, it isn+ aired now. Scherzi a Parte isn't aired now, is aired another day]

G#127: <mh> <sp> e chi è il presentatore ?

[Mh, who is the anchorman?]

F#128: <tongue click> <sp> <unclear> {<dialect> nun m'arricord' </dialect>} <unclear> {<dialect> 'n'atu nomm' </dialect>}

[<unclear> I don't remember, <unclear> another name]

G#129: è un altro nome ?

[Is it another one?]

F#130: {<dialect> 'n </dialect>} altro nome <eh!>

[Another one, eh!]

G#131: <throat clearing> <lp> e cosa ti è piaciuto di questo programma ?

[What have you enjoyed about this TV program?]

F#132: <tongue click> <inspiration> {<dialect> m'è piaciut' <eeh> quand' ha fatt' pe' television' </dialect>}

[I liked it eeh, when it was aired]

G#133: cosa ha fatto ?

[What happened?]

F#134: {<dialect> ha fatt' vede' che purtav' 'a trasmission' pe' television' <tongue click> a casa mia </dialect>}

[It showed that brought the program on TV to my house]

G#135: ma ti ha divertito qualcosa ? <sp> in particolare dico<oo> <sp> #<F#136> <unclear>#

[Did you enjoy something in particular, I mean <unclear>?]

F#136: {<dialect> #<G#135> divertit' # <eeh> <inspiration> è divertit' <eeh> <ehm> <tongue click> <inspiration> <tongue click> quand' ha fatt' 'a trasmission' <eeh> gli attor' che fann' 'a<aa> trasmission' pe' Scherzi A Part' pe' television' gli attori pe' television' m'hann' divertit' </dialect>}

[Enjoyed eeh, enjoyed eeh, ehm, when the TV program eeh, the actors that were in the program for Scherzi a Parte on TV, the actors on TV I enjoyed them]

G#137: <mh> <sp> <tongue click> ma quindi che cosa / cosa consiste questa trasmissione , fanno degli scherzi ?

[Mh but what / what is this TV program about, do they make pranks?]

F#138: fanno degli scher+ scherzi #<G#139> esatto#

[They make pran+ pranks, exactly]

G#139: #<F#138> <mh># <sp> #<F#140> e <unclear>#

[Mh and <unclear>]

F#140: #<G#139> {<dialect> fatt' </dialect>} gli scherzi {<dialect> pe'# television' </dialect>}

[Made pranks on TV]

G#141: <mh!> e ci racconti uno scherzo che ti è rimasto impresso ?

[Mh! And can you tell us a prank you remember?]

F#142: <tongue click> <sp> <inspiration> {<dialect> e dipend' mo' nun m'arricord' agg' vist' cocco scherz' pe' television' </dialect>} <sp> però è difficile<ee> {<dialect> spiegarl' </dialect>}

[It depends now, I can't remember I saw some pranks on TV but it's hard to explain them]

G#143: e provaci !

[Try]

F#144: {<dialect> ce prov' ? </dialect>}

[I try?]

G#145: sì !

[Yes!]

F#146: <tongue click> <inspiration> <eh> {<dialect> scherz' 'e tutt' maner' <sp> *ner' <lp> <inspiration> <unclear> {<dialect> stat' studiann' ? stat' sturiann' <eh> ? <sp> stat' studiand' ? </dialect>}

[Eh, pranks of all sorts *rts <unclear> are you taking notes? Are you taking notes, eh? Are you taking notes?]

G#147: no adesso sto parlando con te #<F#138> non sto# studiando

[No, I am talking to you now, I am not taking notes]

F#148: #<G#147> <ah># <sp> <tongue click> <ah> già <eh!> <sp> <tongue click> <sp> <tongue click>

[Ah, ah right eh!]

G#149: <mh> <lp> e allora hai <sp> detto scherzi <sp> di tutti i tipi ?

[Mh, and then you said pranks of all sorts?]

F#150: scherzi di tutti i tipi
[Pranks of all sorts]

G#151: e te ne ricordi uno che puoi raccontarci ?
[Do you remember one you can tell us?]

F#152: <tongue click> <inspiration> <eeh> scherzi {<dialect> i </dialect>} tutti<ii> i {<dialect> tip' 'i tutt' maner' <NOISE> tutt' maner' <sp> scherz' <vocal> dipend' ha fatt' vede' pe' television' </dialect>}
[Eeh, pranks of all sorts, all types, all types, pranks, it depends, on was seen on TV]

G#153: <mhmh> <sp> quindi non ricordi uno scherzo in #<F#154> particolare#
[Mhmh, so you don't remember a prank in particular?]

F#154: {<dialect> #<G#153> nun m'arricord' # 'nu scherz' particular' esatt' </dialect>}
[I don't remember a prank in particular, precisely]

G#155: <mh> <sp> <tongue click> senti quand'eri più piccolo<oo> che favole conoscevi ?
[Mh, listen, when you were little what fables did you know?]

F#156: {<dialect> quand' sev' pezzerrill' ? </dialect>}
[When I was little?]

G#157: <mh>
[Mh]

F#158: <tongue click> <inspiration> <eeh> {<dialect> quand' sev' pezzerrillo<oo> jev' a scol' </dialect>}
[Eeh when I was little I went to school]

G#159: <mh>
[Mh]

F#160: l+ <breath>
[l+]

G#161: e che favole conoscevi ?
[What fables did you know?]

F#162: <inspiration> <sp> {<dialect> 'e </dialect>} favole ?
[Fables?]

G#163: <mh>
[Mh]

F#164: <inspiration> {<dialect> 'e favole<ee> 'e tutt' maner' </dialect>}

[Fables of all sorts]

G#165: <eh> me ne dici una ?
[Eh can you tell me one?]

F#166: una ? <sp> <tongue click> <inspiration> {<dialect> 'e favole<ee> <sp> <tongue click>
<sp> <tongue click> 'e favol' 'e<ee> dipend' favol<ee> che<ee> <inspiration> ch' pensav'
quand' jev' a scol' <sp> 'sti ffavol' lloc' </dialect>} <eeh> <tongue click>
[One? The fables, the fables, it depends, fables that I thought when I went to school, these fables
there, eeh]

G#167: ci puoi raccontare una favola ?
[Can you tell us a story?]

F#168: una favola ? <inspiration> e {<dialect> 'na </dialect>} favola {<dialect> 'i </dialect>}
Dracula ?
[A story? Dracula's story?]

G#169: <mh> <sp> <unclear> e raccontacela
[Mh, <unclear> tell us]

F#170: cioè Dracula <ff>f+ / Dracula nel bosco
[Well, Dracula f+ / Dracula in the woods]

G#171: <mh>
[Mh]

F#172: <inspiration> #<G#173> ch+ co+ ch+ coglie {<dialect> 'i </dialect>} # fragole
[Th+ pi+ th+ picks strawberries]

G#173: #<F#172> <unclear># <sp> <tongue click> Dracula #<F#174> nel bosco#
[<unclear> Dracula in the woods]

F#174: #<G#173> nel bosco# {<dialect> ch' cogl' 'i </dialect>} fragole
[In the woods that picks strawberries]

G#175: che raccoglie le #<F#176> fragole#
[That picks strawberries]

F#176: #<G#175> le fragole<ee>#
[Strawberries]

G#177: <mh>
[Mh]

Commentato [FD1]: sarebbe Dracula: è corretto that qui?
nel seguito è 'he'

Commentato [LT2R1]: Si possiamo anche mettere who se
preferisce ma la bozza volume porta 'that'

Commentato [FD3R1]: Who

Commentato [FD4R1]: Modificato anche nel vo

F#178: {<dialect> agg' saput' ricer' <sp> #<G#179> {<whispering> facil' </whispering>
</dialect>} <unclear>#
[I was able to tell you, easy <unclear>]

G#179: e come va a #<F#178> finire questa<aa># questa favola ? ce la racconti ?
[And how does this story end? Can you tell us?]

F#180: <inspiration> <eeh> {<dialect> favol' ca<aa> <ehm> <sp> <tongue click> favol' ca<aa>
<eeh> favol' <sp> <tongue click> <inspiration> che Dracul' nel bosc' ver' nu can' <sp> ver' nu
can' </dialect>} nel bosco
[Eeh this story that ehm this story that, eeh, this story, that Dracula sees a dog sees a dog in the
woods]

G#181: e poi ? cosa succede ?
[And then? What happens?]

F#182: e {<dialect> pogl' </dialect>} <eeh> <sp><tongue click> <inspiration> per esempio
{<dialect> 'a </dialect>} f+ <eeh> Dracula<aa> sta {<dialect> rint' a nu </dialect>} deserto <sp>
<NOISE> <mh>
[And then eeh, for example, the f+ eeh, Dracula is in a desert mh]

G#183: e che ci faceva nel deserto ?
[And what was he doing in the desert?]

F#184: nel deserto ?
[In the desert?]

G#185: <mh>
[Mh]

F#186: <inspiration> <lp> il {<dialect> desert' </dialect>} per<rr> {<dialect> pe'<ee>
<inspiration> e i' desert' pe' 'n'immaginazion' <tongue click> stess' 'int' 'o desert' </dialect>}
[The desert for for, the desert for an imagination, he was in the desert]

G#187: non ho capito , stava nel #<F#188> deserto ?#
[I didn't understand, he was in the desert?]

F#188: #<G#187> <tongue click># <sp> stava nel {<dialect> desert' </dialect>} per<rr> <tongue
click> <inspiration> cioè il {<dialect> desert' pe'<ee> <sp> <tongue click> ch' se trovav' 'int' 'o
desert' ma nun sta 'int' 'o desert' Dracul' <sp> #<G#189> 'int'# </dialect>}
[He was in the desert to, well, the desert to, that he was in the desert but he wasn't in the desert,
Dracula in]

G#189: <mh> e #<F#188> dove stava ?#
[Mh, and where was he?]

F#190: <eh> {<dialect> Dracul' sta<aa> <tongue click> <sp> stess' <eh> Dracul' sta<aa> <tongue click> <sp> <tongue click> <lp> dentr' </dialect>} una casa {<dialect> 'na </dialect>} casa<aa> <sp> <tongue click> {<dialect> dentr' 'na cas' 'e </dialect>} scheletri<ii> <vocal> {<dialect> agg' saput' ricer' però <NOISE> / comunque 'e disegn' v'e pigliat' vuje disegn' / lett' chell' c'agg' scritt' cca 'na pagin' e mmiez' ? </dialect>}

[Eh, Dracula is eh Dracula is in a house, a house, inside a house, skeletons. I was able to tell though/ however you are taking the drawings/ did you read what I wrote here, a page and a half?]

G#191: sì , ce l'hai letto proprio tu
[Yes, you read it]

F#192: <ah> <unclear> {<dialect> agg' lett' 'na pagin' e mmez' </dialect>}
[Ah <unclear> I read a page and a half]

G#193: <mh> <sp> #<F#194> <throat clearing>#
[Mh]

F#194: <tongue click> {<dialect> #<G#193> mo' 'a prossima vot' # ca veng' però </dialect>}
[Now, next time I come though]

G#195: che cosa fai la prossima volta che vieni ?
[What do you do next time you come?]

F#196: la prossima volta {<dialect> facc' 'e disegn' comme mo' </dialect>}
[Next time I'll make drawings like I did]

G#197: <mh> ti fa piacere <vocal> #<F#198> fare disegni ?#
[Mh, is it pleasant to draw?]

F#198: #<G#197> <tongue click># fa piacere fare i disegni ma no {<dialect> semp' </dialect>} però
[I am happy to draw drawings but not always]

G#199: <mh> <sp> <tongue click> senti vo+ vorrei chiederti una cosa tu sai<ii> <sp> #<F200> la favola di Cappuccetto Rosso ?#
[Mh, listen, I wo+ would like to ask you something, do you know the story of Red Riding Hood?]

F#200: #<G#199> <eh!> <breath> <tongue click># <sp> di Cappuccetto Rosso<oo> ? <sp> *sso #<G#201> <tongue click># <inspiration>
[Eh! Of Red Riding Hood? *ood]

G#201: #<F#200> la conosci ?#
[Do you know it?]

F#202: <eeh> <tongue click> cioè Cappuccetto Rosso va<aa> al bar e {<dialect> s'accatt' 'nu </dialect>} cappuccino

[Eeh, well, Red Riding Hood goes to the cafeteria and buys a cappuccino]

G#203: <mh>

[Mh]

F#204: <inspiration> cioè {<dialect> *Ciappuccitt' Russ' </dialect>} va<aa> <mhmh> <tongue click> <tongue click> <tongue click> {<whispering> a {<dialect> trova' </dialect> </whispering>} <sp> <tongue click> <sp> <tongue click> <sp> <tongue click> <inspiration> {<dialect> Cappuccett' Russ' 'spe'<ee> fa' 'a </dialect>} spesa <aa>a <sp> <tongue click> al lupo {<dialect> 'o </dialect>} lupo<oo> <vocal>

[Well, *Red Riding Hiid goes mhmh and sees Red Riding Hood gro+ she goes grocery shopping for the wolf, the wolf]

Gb#205: <mh>

[Mh]

G#205: e poi ? come #<F#206> va a finire ?# raccontacelo

[And then? How does it end? Tell us]

F#206: #<G#205> <tongue click># <sp> <inspiration> cioè {<dialect> ca appunt' Cappuccett' Russ' </dialect>} <eeh> <tongue click> <sp> <tongue click> <sp> <tongue click> <inspiration> *urs' va<aa> a fare<ee> {<dialect> far' </dialect>} <uu>u+ {<dialect> far' 'na </dialect>} gita<aa> {<dialect> 'na </dialect>} gita <tongue click> <inspiration> {<dialect> co' </dialect>} suoi parent+ {<dialect> prient' </dialect>} parenti <inspiration> e {<dialect> se trov' 'int' a 'nu bosc' pe'<ee> <sp> <tongue click> <inspiration> 'nu bosc' chin' 'e<ee> </dialect>} sole sole giallo<oo> <tongue click> <sp> e {<dialect> po' ? bast' accussì #<G#207> <eeh> ?# </dialect>} [Well, that Red Riding Hood eeh *odh goes, goes on a, goes on a trip, a trip, with her famil+ family family and she finds herself in the woods for, the woods full of sun, yellow sun and then? That's it eeh?]

G#207: #<F#206> e# poi ? come va a finire ?

[And then? How does it end?]

F#208: <laugh> <inspiration> e {<dialect> po' </dialect>} va a finire {<dialect> ca </dialect>} Cappuccetto {<dialect> Ross' </dialect>} <eeh> <ehm> <tongue click> <sp> trova<aa> {<dialect> 'na cullana d'or' 'int' a 'nu </dialect>} giardino<oo>

[And then it ends like Red Riding Hood eeh ehm finds a golden necklace in a garden]

G#209: <tongue click> cosa trova in #<F#210> un gia+?#

[What does she find in a ga+?]

F#210: {<dialect> #<G#209> trov' 'na cullana# d'or' 'int' a 'nu </dialect>} giardino<oo>

[She finds a golden necklace in a garden]

G#211: <mh>

[Mh]

F#212: giardino<oo>
[Garden]

G#213: e cosa ne fa ?
[And what does she do with it?]

F#214: co+ <eeh> {<dialect> s' s'a mett' <eeh> <inspiration> s' astip' </dialect>} per<rr> s+
<inspiration> {<dialect> s' astip' </dialect>} a casa sua casa sua
[Wh+ eeh she puts eeh, she saves it for s+, she stores it in her house, her house]

G#215: <mh> <sp> e conosci la <sp> favola di Biancaneve e i sette #<F#216> nani ?#
[Mh, do you know the story of Snow White and the Seven Dwarfs?]

F#216: #<G#215> Biancaneve# e i sette nani<ii> ?
[Snow White and the seven Dwarfs?]

G#217: <mh>
[Mh]

F#218: {<NOISE> cioè {<dialect> Biancaner' </NOISE>} se trov' 'in 'na<aa> strad' pien' 'e
</dialect>} neve <tongue click> neve <tongue click> <inspiration> {<dialect> *Biancaner'
va sciar+ </dialect>} <eeh> {<dialect> se </dialect>} trova<aa> <ehm> <tongue click>
Biancaner+ la *far+ di {<dialect> Biancaner' va 'ncopp' 'o va al mar' 'ncopp' 'o mar'
<inspiration> e se fa 'o bagn' 'int' 'o mar' </dialect>} nel mare
[Well, Snow White finds herself on a street full of snow, snow, *Black White goes skiin+ eeh, she
finds ehm Snow Whi+ the *far+ of Snow White goes on top of, she goes to the sea, on the sea and
she swims in the sea, in the sea]

G#219: #<F#220> <mh>#
[Mh]

F#220: #<G#219> <tongue click># cioè pra+ Biancaneve va a pescare i pesci <vocal> <sp> sul
lago
[Well, techn+ Snow White goes fishing on the lake]

G#221: <mh>
[Mh]

F#222: <tongue click> {<dialect> chest' è </dialect>}
[That's it]

G#223: ti ricordi come finisce ?
[Do you remember how it ends?]

F#224: finire ? va a finire che {<dialect> Biancanev' trov' <eeh> <ehm> <tongue click> <inspiration> <sp> 'n ors' </dialect>} nel deserto <breath> <sp> {<dialect> 'n </dialect>} orso #<G#225> <tongue click>#
[Ends? It ends with Snow White who finds eeh, ehm, a bear in the desert, a bear]

G#225: <mh> #<F#224> e cosa succede ?#
[Mh, and what happens?]

F#226: e succede che<ee> <eeh> <vocal> <ehm> <tongue click> <inspiration> e {<dialect> succed' </dialect>} che<ee> <ehm> <tongue click> <sp> <tongue click> <inspiration> <sp> che {<dialect> trov' 'n alber' chin' 'e<ee> <inspiration> 'e </dialect>} nespole <sp> {<dialect> 'e </dialect>} nespole <sp> <tongue click>
[Ehm, ehm she finds a tree full of, of loquats, of loquats]

G#227: e come mai trova un {<NOISE> albero </NOISE>} pieno di nespole ?
[And how comes that she finds a tree full of loquats?]

F#228: <inspiration> e {<dialect> trov' un alber' pien' di nespole' pe'<ee> pe'<ee> <inspiration> <sp> stess' </dialect>} nell+ nell+ d+ nell+ <tongue click> <sp> {<dialect> 'n </dialect>} albero pieno di nespole {<dialect> stess' </dialect>} nell+ nella nell+ <sp> <tongue click> <sp> nella favola <tongue click> la favola
[She finds a tree full of loquats to to in, in th+ in th+ d+ in th+, a tree full of loquats in, in th+, in the, in th+, in the story, story]

Gb#229: #<G#229> <mh>#
[Mh]

G#229: #<Gb#229> <mh># <NOISE> e finisce così #<F#230> la favola ?#
[Does the story end like this?]

F#230: #<G#229> e finisce così {<dialect> 'a </dialect>}# favola
[It ends like this, the story]

G#231: <NOISE> <mhmh>
[Mhmh]

F#232: {<whispering> <unclear> <sp> <unclear> </whispering>}
[<unclear> <unclear>]

Gb#233: {<whispering> <unclear> </whispering>} <lp> {<whispering> sì </whispering>}
[<unclear> yes]

F#234: <tongue click> {<whispering> <unclear> </whispering>}
[<unclear>]

G#235: senti {<NOISE> ma<aa> quand'eri piccolo vedevi<ii> qualcosa<aa> </NOISE>} d+ qualche cartone animato alla televisione oppure no ?
[Listen, but when you were little did you use to watch any d+ any cartoon on TV or not?]

F#236: {<dialect> quand'er' pezzerrill' verrev' 'e carton' animat' <eeh> ma<aa> <inspiration> dipend' verrev' paricchi cartun' animat' verrev' </dialect>}
[When I was little, I used to watch cartoons eeh but it depends, I used to watch a lot of cartoons, I used to watch]

G#237: <eh> quali ?
[Eh, which ones?]

F#238: <inspiration> quali ? #<G#239> <tongue click>#
[Which ones?]

G#239: <mh> {<NOISE> #<F#238> te ne ricordi# uno ? </NOISE>}
[Mh do you remember one of them?]

F#240: {<NOISE> me ne ricordo uno </NOISE>} {<dialect> quand' sev' pezzerrill' </dialect>}
[I remember one when I was little]

G#241: quale ?
[Which one?]

F#242: <tongue click> cartoni animati<ii> {<dialect> 'ro </dialect>} papero v+ {<dialect> 'o </dialect>} papero <sp> {<dialect> verrev' </dialect>}
[Cartoons about the duck w+, the duck, I used to watch]

G#243: <mh> <sp> come si chiamava questo papero ?
[Mh, what was the duck's name?]

F#244: <eh> i cartoni animati che {<dialect> fann' <unclear> pe' television' </dialect>} *Rafi *Rucc
[Eh, cartoons aired <unclear> on TV, *Rafi *Rucc]

G#245: {<NOISE> Duffy Duck <sp> <ah!> </NOISE>}
[Duffy Duck, ah!]

F#246: {<dialect> tutt' chilli llà che fann' rirer' <unclear> pezzerrill' verrev' </dialect>}
[All of them that make you laugh <unclear> little I used to watch]

G#247: {<NOISE> <mh> </NOISE>} <NOISE> <sp> ci sono altre favole che conosci ?
[Mh, are there other stories that you know?]

F#248: <tongue click> <lp> no {<dialect> nun me ricord' cchiù <vocal> nun conosc' </dialect>} altre {<dialect> favol' </dialect>} no+ conosco altre favole {<dialect> chesti ccà <sp> sol' chest' che t'agg' ritt' cunosc' </dialect>}

[No, I don't remember anymore, I don't know other stories, I don't know other stories, these ones that I told you are the only ones that I know]

G#249: <mh> <lp> hai mai sentito parlare della favola di Pollicino ?

[Mh, have you ever heard of Little Thumb's story?]

F#250: <tongue click> <lp> favola di Pollicino<oo> ? <tongue click> <inspiration> cioè<ee> Pollicino va<aa> a trovare<ee> <ehm> <tongue click> Pollicino va a {<dialect> trovar'<rr> </dialect>} <inspiration> <sp> <tongue click> un<nn> <sp> uno struzzo va a trovare / trova uno struzzo nel deserto <sp> uno struzzo <sp> deserto <tongue click> <inspiration> tro+ Pollicino {<dialect> trov' </dialect>} / va<aa> / {<dialect> 'a favol' </dialect>} che<ee> <tongue click> <inspiration> <sp> {<dialect> ch' se trov' 'int' a 'nu<uu> 'int' a 'na<aa> </dialect>} strada {<dialect> chin' 'e<ee> <inspiration> pien' 'e<ee> <sp> 'e </dialect>} alberi <sp> {<dialect> 'e </dialect>} alberi

[Little Thumb's story? Well, Little Thumb goes and sees ehm, Little Thumb goes and sees an ostrich goes and sees / he finds an ostrich in the desert, an ostrich desert he fin+. Little Thumb finds / goes / the story that it was on a, on a street full of, full of, of trees, of trees]

G#251: <mh> <sp> e cosa succede ?

[Mh, and what happens?]

F#252: cosa {<dialect> succed' ? </dialect>} <inspiration> {<dialect> succer' </dialect>} che<ee> <inspiration> si innamora di una sua<aa> {<dialect> trov' 'na </dialect>} *figanz+ si {<dialect> trov' </dialect>} si innamora di una fi+ sua<aa> <tongue click> <sp> fidanzata <sp> {<dialect> s'innamor' </dialect>} <sp> *zata

[What happens? It happens that he falls in love with one of his, he finds a *figanz+ he finds himself, he falls in love with a gi+ girlfriend, he falls in love *riend]

G#253: <mh>

[Mh]

F#254: <tongue click> <sp> e {<dialect> succed' </dialect>} che trova<aa> <sp> {<dialect> 'nu </dialect>} lupo <lp> <tongue click> <inspiration> e {<dialect> succer' che raccogl' </dialect>} <eeh> <tongue click> <sp> i <unclear> nel bosco <lp> <NOISE> <tongue click>

[And he happens to find a wolf and he happens to pick eeh, the <unclear> in the woods]

G#255: è finita ?

[Is it done?]

F#256: è {<dialect>finit' {<NOISE> <sp> finit' </NOISE>} </dialect>} <sp> {<dialect> <whispering> <unclear>#<G#257> 'e cinq' e mmez'# </dialect> </whispering>} <sp> #<G#257> <tongue click>#

[It's done, done <unclear> half past five]

G#257: {<NOISE> stai #<F#256> parlando ancora con# </NOISE>} <sp> #<F#256> la voce#
<sp> ogni tanto ?
[Are you still talking with the voice from time to time?]

F#258: {<whispering> no ! </whispering>} <sp> non sto parlando
[No! I am not talking]

G#259: ti è capitato in questa settimana di parlare ?
[Has it occurred to you this week?]

F#260: no !
[No!]

G#261: no
[No]

F#262: {<dialect> no </dialect>}
[No]

<note> il “no” dialettale del turno è il suono tipicamente napoletano “nz” spesso prodotto assieme
all’innalzamento del mento </note>
[The “no” in the turn is a tut-tut, the Neapolitan sound “nz” accompanied with a rise of the chin]

G#263: sei contento ?
[Are you content?]

F#264: <breath> *oento
[*tent]

G#265: <tongue click> c’è qualcos’altro che vuoi dirci ?
[Is there something else you want to say?]

F#266: {<NOISE> no <sp> <tongue click> {<dialect> nient’ </dialect>} di particolare {<dialect>
nient’ cchiù </dialect>} </NOISE>}
[No, nothing in particular, nothing more]

G#267: <mh> <lp> vuoi rileggere la prima cosa che hai scritto<oo> {<NOISE> <sp> #<F#268>
<unclear># </NOISE>}
[Mh, do you want to you read again the first thing you wrote? <unclear>]

F#268: {<NOISE> <tongue click> {<dialect> #<G#267> agg’ scritt’ ‘na pagin’ ‘e# mmez’<eeh>
</dialect>} </NOISE>}
[I wrote a page and a half, eeh]

G#269: {<NOISE> sì </NOISE>} <sp> la prima cosa che hai scritto ?

[Yes, the first thing you wrote?]

F#270: la prima {<dialect> cos' </dialect>} <unclear> al cinema <sp> <tongue click> <inspiration> e per divertire vorrei comprare un gelato <ehm> <tongue click> vorrei andare a fare una passeggiata con la #<G#271> bicicletta#

[The first thing <unclear> at the cinema and to have fun I would like to buy an ice-cream, ehm I would like to go take a stroll with the bike]

G#271: #<F#270>allora#, perché hai iniziato con {<NOISE> 'al cinema' ? forse continuava </NOISE>} da qua ?

[Then, why did you start with 'at the cinema'? Maybe it was continuing from here?]

Gb#271: #<F#272> <mh>#

[Mh]

F#272: {<NOISE> <dialect> #<Gb#271> continuav' # 'a cca *continav' </dialect> </NOISE>}

[It was continuing from here *continuing]

Gb#273: da qua quindi hai scritto

[From here, so you wrote]

G#273: allora hai cominciato a scrivere {<NOISE> da questo lato ? </NOISE>}

[Then you started to write from this side?]

F#274: <tongue click> <eh!> {<dialect> 'a chistu lat' #<Gb#275> agg' scritt' # </dialect>}

[Eh! I wrote on this side]

Gb#275: #<F#274> ad andare a cinema#

[Going to the cinema]

F#276: {<dialect> chistu </dialect>} {<NOISE> lato </NOISE>}

[This side]

G#277: <throat clearing> {<NOISE> ecco vediamo allora questo testo scritto leggilo dall'inizio </NOISE>}

[There, let's see this text, read it from the beginning]

F#278: <tongue click> mi piace <eh> mangiare la cioccolata <tongue click> <inspiration> <eh> <inspiration> <tongue click> poi andare al circo<oo> qualche volta vorrei andare a mangiare la pizza vorrei andare a pesca *de sparare gli uccelli <sp> <inspiration> qualche volta vorrei comprare un vestito ma io vorrei <ehm> <tongue click> andare sul mare <tongue click> <inspiration> vorrei studiare la storia vorrei lavorare io vorrei po+ giocare la partita di *tallone vorrei andare a visitare monumenti <inspiration> <tongue click> {<whispering> fare </whispering>} una *giti per {<dialect> divertirm' </dialect>} <tongue click> ma {<dialect> legg' </dialect>} le <unclear> di <sp> *inglis+ di libri di fr+ le frasi di inglese e di francese <inspiration> piace andare a <sp> in_n montagna io vorrei leggere il g+ g+ <gg>giornale ma a me

<tongue click> <inspiration> piace comprare un cane per *darla a <mm>mangiare <unclear>
 <tongue click> poi fare l'a+ l'algebra <tongue click> <inspiration> vorrei vedere {<dialect>
 post' molto bell' </dialect>} a me piace andare all'estero <tongue click> vorrei andare a fare una
 passeggiata <inspiration> con la macchina a me piace <sp> andare a fare la partita di basket vorrei
 leggere libri di latino <inspiration> vorrei andare al<ll> <tongue click> {<NOISE> {<dialect>
 <unclear> gira' 'a cca<aa> </dialect> </NOISE>} <tongue click> <inspiration> al cinema per
 divertirmi vorrei comprare un gelato <inspiration> vorrei andare a fare una passeggiata con la
 bicicletta vorrei andare a trovare <inspiration> <tongue click> parenti vorrei fare una gita *pi+
 <inspiration> <unclear> posta a me piace *antare quest'anno a mare <tongue click> <sp>
 <inspiration> andare a cinema {<dialect> pe' </dialect>} *televisioe <vocal> piace visitare i
 musei per divertirmi <inspiration> *ce studiare la storia mi piace andare a visitare Roma <tongue
 click> piace andare a Napoli visitare Mergellina <inspiration> *ce andare a visitare *la *regione
 dell'Italia mi piace andare a vedere <unclear> cinema <tongue click> <inspiration> <unclear>
 <sp> a me mi piace <tongue click> <sp> {<dialect> agg' scritt' 'na pagin' 'e mmez' </dialect>}
 <NOISE> <tongue click> #<G#279> {<whispering> <unclear> </whispering>}#

[I like eeh eating chocolate, eh, then going to the circus. Sometimes I would like to go eat pizza, I
 would like to go fishing *de, shooting birds. Sometimes I would like to buy a dress but I would
 like ehm to go on the sea, I would like to study history, I would like to work, I would like to po+
 to play a *heel match, I would like to visit monuments, go on a *trips to have fun but I read the
 <unclear> Englis+ of books, of sen+, the English and French sentences. Like going to on the
 mountains, I would like to read the n+ n+ newspaper, but I like buying a dog to feed *her, then
 study a+, alg+, algebra. I would like to see beautiful places, I like going abroad, I would like to
 stroll with the car, I like playing basketball, I would like to read Latin books, I would like to go to
 <unclear>, flip the page. To have fun at the cinema I would like to buy an ice-cream, I would like
 to stroll with a bike, I would like to go and see family, I would like to go on a trip pi+ <unclear>
 posta. I like *goinc to the beach this year, going to the cinema, on *TV. Like visiting museums to
 have fun, *ce studying history, I like going to visit Rome. Like going to Naples and visit Mergellina
 *ce visiting the the region of Italy, I like going and seeing <unclear> cinema <unclear> I like. I
 wrote a page and a half <unclear>]

G#279: bene è#<F#278>finito il testo #scritto#<Gb#279> <F#280> che hai letto# <mh> <sp>
 #<Gb#279> <mh>?#

[Good, is the written text you read done, mh, mh?]

Gb#279: #<G#279> <F#280> {<whispering> <unclear> </whispering>} <sp> #<F#280>
 inconcluso# <sp> ha #<G#279> lasciato# la #<F#280> frase<ee> sospesa#

[<unclear> inconclusive, he left the sentence hanging]

F#280: {<whispering> {<dialect> è finit' </dialect> </whispering>} <eh!> #<Gb#279> <G#279>
 che *ha letto# <sp> {<dialect> #<Gb#279> chistu cca ch' 'e </dialect>} letto# <lp> #<Gb#279>
 <unclear>#

[It's done, eh! That *he read, this one you read <unclear>]

G#281: <mhmh!>

[Mhmh!]

Gb#281: #<F#282> <unclear>#
[<unclear>]

F#282: #<Gb#281> {<whispering> {<dialect> mez' </dialect>} </whispering>} <sp> {<dialect> un' 'e mmez' </dialect>}# <lp> {<whispering> {<dialect> mez' </dialect>} <eeh> </whispering>}
[Half, one and a half, half, eeh]

G#283: <mh!> <sp> poi qui hai scritto<oo> che<ee> <mm>mi piace #<F#284> andare a fare# la passeggiata per divertirmi a me mi piace e poi hai <sp> #<F#284> finito#
[Mh! Then you wrote here that "I like strolling to have fun, I like" and then you ended]

F#284: #<G#283> <tongue click># <sp> <breath> <sp> #<G#283> {<dialect> po' </dialect>}# ho finito<oo> {<dialect> 'o scriver' </dialect>} <sp> <tongue click>
[Then I finished to write]

G#285: <mh> <sp> come mai ti sei fermato ?
[Mh, why did you stop?]

F#286: <tongue click> {<dialect> m'agg' fermat' co' 'a<aa> penn' </dialect>}
[I stopped with the pen]

G#287: <mh> e perché ?
[Mh, and why?]

F#288: e {<dialect> pecché </dialect>} in g+ <eeh> {<dialect> agg' fermat' <sp> <inspiration> e ascev' 'n'ata pagin' a scriver' </dialect>}
[Because in g+, eeh, I stopped, and it resulted in another page to write]

G#289: o no ?
[Or not?]

Gb#289: no ! <sp> {<whispering> #<F#290> <G#291> <unclear># </whispering>}
[No! <unclear>]

F#290: {<whispering> {<dialect> #<Gb#289> <G#291> <unclear># e mmiez' </dialect>} </whispering>}
[<unclear> and a half]

G#291: #<Gb#289> <F#290> senti e hai fatto sogni# in questo {<NOISE> periodo che non ci siamo visti ? </NOISE>}
[Listen, have you dreamt of anything in this period we haven't seen each other?]

F#292: <tongue click> <inspiration> <sp> non ho fatto sogni
[I haven't dreamt]

Gb#293: {<NOISE> <eh!> ma come mai lunedì non sei venuto ? </NOISE>}
[Eh! How come you didn't come on Monday?]

F#294: <eeh> {<dialect> nun lunneri agg' venut' #<Gb#295> lunneri# </dialect>}
[Eeh, not on Monday, I came here on Monday]

Gb#295: #<F#294> <eh!># <sp> #<F#296> come mai ?#
[Eh! How come?]

F#296: {<dialect> #<Gb#295> mo' agg' venut' # mo' <oo> </dialect>} <sp> <NOISE> <breath>
[I came now, now]

G#297: e ti ricordi {<NOISE> perché lunedì<ii> </NOISE>} scorso non sei venuto ?
[And do you remember why you didn't come on Monday?]

F#298: <inspiration> <sp> e {<dialect> pecchè<ee> nun m' ha accumpagnat' {<NOISE> co' 'a
machin' <sp> nun m' ha accumpagnat' co' 'a machin' </dialect>} </NOISE>}
[Because he didn't accompany me with the car, he didn't accompany me with the car]

G#299: perché nessuno poteva accompagnarli ?
[Why couldn't anyone accompany you?]

F#300: <inspiration> <sp> e {<dialect> pecchè nun m' ha accumpagnat' </dialect>} <sp>
<tongue click>
[Because he didn't accompany me]

G#301: <mh> <lp> <tongue click> però un sogno tu lo ricordi
[Mh, but you remember one dream]

F#302: <tongue click> <inspiration> <sp> <eeh> ma {<dialect> vagament' <eeh> vagament'
</dialect>} però <sp> <tongue click> {<dialect> #<G#303> m' arricord' # coccos' ma n+ <sp>
<inspiration> nun sacc' spie+ spiega' coc+ sacc' spiega' coccos' ma<aa> <sp> <tongue click>
<inspiration> e dipend' mo' nun m'arricord' 'int' 'o<oo> foglio <inspiration> agg' <eeh> fatt'
cocc' </dialect>} <eeh> sogno <sp> però {<dialect> vagament' m'arricord' </dialect>}
[Eeh, vaguely though, vaguely though I remember something but I c+ can't exp+ explain som+,
can explain something but it depends, now I don't remember in the sheet I eeh did something. Eeh,
I dream, I remember vaguely]

G#303: #<F#302> cosa# <lp> e ci puoi raccontare quello che ricordi #<F#304> anche se#
vagamente ?
[What can you recount us, what you remember although vaguely?]

F#304: #<G#303> <tongue click># <sp> <tongue click> <inspiration> e {<dialect> vagament'
<eeh> raccont' coccos' ma nun m'arricord' 'int' 'o sogn' <sp> <inspiration> m'arricord' coccos'
me *pa<aa> <sp> <inspiration> è diff+ è 'nu poc' </dialect>} è<ee> è facile spiegare <sp>
{<dialect> spiega' </dialect>} <NOISE> <tongue click>

[Vaguely, eeh I recount something, but I don't remember in the dream, I remember something it *looks lik, it's diff+, it's a bit, it's easy to explain, explain]

G#305: e non ricordi neanche <sp> grosso modo <sp> su quali #<F#306> argomenti ?#
[And you don't roughly remember what topics?]

F#306: #<G#305> su {<dialect> qual' argoment' ?# <inspiration> <eeh> sogn' <eeh> <sp>
<tongue click> <sp> m'arricord' coccos' però nun m'arrcord' </dialect>} quale sogno <lp>
<tongue click>
[What topics? Eeh, I dream eeh I remember something, but I don't remember what I dream]

G#307: <tongue click> quando vieni qua<aa> vieni che hai già pranzato<oo> oppure pranzi
quando torni a #<F#308> casa ?#
[When you come here, have you already had lunch, or do you have lunch when you come back home?]

F#308: #<G#307> no# , pranzo quando torno a casa
[No, I have lunch when I go back home]

G#309: e cosa pranzerai oggi ?
[What will you eat today]

F#310: oggi ? <tongue click> <inspiration> <eeh> {<dialect> past' 'e cavoliciur' ca_volfior'
</dialect>} <tongue click>
[Today? Eeh, pasta with cauliflower, cau_liflower]

G#311: e ti piace ?
[Do you like it?]

F#312: {<dialect> no semp' però </dialect>}
[Not always though]

G#313: non #<F#314> sempre#
[Not always]

F#314: #<G#313> <eh!>#
[Eh!]

G#315: oggi sei contento di {<NOISE> mangiare pasta e cavolfiori ? </NOISE>}
[Are you happy you'll eat pasta and cauliflower today?]

F#316: {<NOISE> <eh!> </NOISE>}
[Eh!]

G#317: sì ? <NOISE> e mangi anche un secondo piatto ?
[Yes? And do you eat a second course as well?]

F#318: <mh>

[Mh]

G#319: e cosa mangi ?

[What do you eat?]

F#320: {<dialect> pe' second' ? </dialect>} #<G#321> <tongue click># <tongue click>

[As second course?]

G#321: #<F#320> <mh>#

[Mh]

F#322: e {<dialect> mang' primm' *'a *avoliciur' pe' second' mang' <eeh> <tongue click> <sp> chell' che cu+ cucin' mammà a cas' </dialect>}

[I first eat the *'a *cauliflower, as second course I eat eeh what mommy co+ cooks]

G#323: non sai che cosa ?

[You don't know what (she will cook)?]

F#324: non *sai che {<dialect> cos' </dialect>}

[*You don't know what]

G#325: {<NOISE> tu sai cucinare ? </NOISE>}

[Can you cook?]

F#326: <tongue click> {<dialect> primm' <eeh> poc' </dialect>} però poco

[First eeh a little, but a little]

G#327: che cosa sai cucinare ?

[What can you cook?]

F#328: {<NOISE> cucinare ? </NOISE>} <sp> {<dialect> sacc' cucina' paricchi ccos' sacc' cucina' <aa> </dialect>} <sp> <tongue lick> <inspiration> per esempio {<dialect> 'na </dialect>} sogliola <sp> scaldada <sp> spaghetti <lp> spaghetti {<dialect> chest' sacc' cucina' </dialect>}

[Cook? I can cook lots of things I can cook. For example, cooked sole fish, spaghetti, spaghetti, that's what I can cook]

G#329: e gli spaghetti<ii> poi come li condisci ?

[What do you put on spaghetti?]

F#330: {<dialect> co' 'a<aa> nu poc' 'e sarz' 'a copp' </dialect>}

[A bit of of sauce on top]

G#331: e sai cucinare la salsa ?

[Can you make the sauce?]

F#332: ma poco
[But a little]

G#333: e come si cucina ?
[How do you make it?]

F#334: la salsa ? <inspiration> {<dialect> se metten' 'i pomodor' 'int' 'a pentol' e se cuocion' co' l'aglio e co' </dialect>} l'olio <sp> #<G#335> <tongue click>#
[The sauce? Put tomatoes in a pan and let them cook with garlic and with oil]

G#335: <ah!> <lp> #<F#334> allora# abbiamo detto spaghetti <sp> poi <sp> che altro sai cucinare ?
[Ah! Well, we said spaghetti, then what else can you cook?]

F#336: <eeh> spaghetti {<dialect> sogliol' </dialect>} <eeh> <ehm> <tongue click> <inspiration> so cucinare {<dialect> pur' <eeh> ati ccos' <eeh> <sp> <tongue click> cucina' pur' <eeh> <tongue click> <inspiration> per esempje<ee> </dialect>} la verdura scaldada
[Eeh, spaghetti, sole fish, eeh ehm I can also cook other stuff, cook also eeh, for example boiled vegetables]

G#337: <mh> <sp> e come si fa a cucinare <sp> la verdura scaldada ?
[Mh, and how to you make boiled vegetables?]

F#338: scaldada ?
[Boiled?]

G#339: <mh>
[Mh]

F#340: <inspiration> {<dialect> se cucina <unclear> 'int' 'a pentola co' </dialect>} l'a+ e {<dialect> co' </dialect>} l'olio <inspiration> e {<dialect> co' </dialect>} prezzemolo
[One cooks it <unclear> in a pan with g+ and with oil and with parsley]

G#341: <mh> <lp> <throat clearing> <lp> <NOISE> <sp> <throat clearing> <NOISE> <lp> non c'è più niente da dire ?
[Mh, there's nothing else to say?]

G#341: {<whispering> <unclear> </whispering>}
[<unclear>]

F#342: no !
[No!]

G#343: {<whispering> <mh> </whispering>}
[Mh]

G#343: vogliamo finire qui la #<F#344> nostra seduta ?#
[Do you want to end here our session?]

F#344: <tongue click> <sp> #<G#343> <mh># <tongue click> va be'
[Okay]

G#345: ci vediamo #<F#346> lunedì prossimo ?#
[We see each other next Monday?]

F#346: #<G#345> ci vediamo lunedì prossimo#
[We see each other next Monday]

G#347: {<NOISE> va bene </NOISE>}
[Okay]

F#348: <eh!>
[Eh!]

G#349: #<Gb#349> <F#350> ciao#
[Bye]

Gb#349: #<G#349> <F#350> ciao#
[Bye]

F#350: #<G#349> <Gb#349> <tongue click># ciao <tongue click>
[Bye]